1\_003\_03\_e\_ Gro\_rngog lo rnam thar

Status of the etext: Partial (verses complete). Only f. 1 and 25 proofread.

Last update: 26.02.2020

Input: PH, based on KDSB and the clearer copy in *Bod kyi lo rgyus rnam thar phyogs bsgrigs*, Kramer 1997, Dram Dul 2004, Jackson 1994

## [Cover page (1a)][[1]](#footnote-1)

### [Signature]

[1a] phyi¶ ra¶ 185¶

### [Title]

// ‹rngog› lo tsha ba chen po’i rnam thar bzhugs so //

## [Incipit (1b1)]

[1b1] thams cad mkhyen pa ’jig rten gyi bla ma la phyag ’tshal lo //

## [Body of the text (1b1–24b3)]

#### [v.1]

bde gshegs sras bcas dam chos sku mnga’ ba //

‘gro mgon [1b2] mchog la sgo gsum gus btud de //

chos rje bla ma go ‘phang mtho brnyes pa’i //

legs tshogs cha shas tsam zhig ‘dir brjod bya[[2]](#footnote-2) //

#### [v. 2]

thub [1b3] pa’i gtso rnams tshogs dang ni //

chos sku ‘phrin las ro gcig kyang //

mdzad pa bsam yas sgos ‘jug pas //

bskal[[3]](#footnote-3) bzang ‘dir stong mngon [1b4] ‘byung ston //

thub pa khyu mchog sangs rgyas thams cad sgrub byed tshogs mtha’ yas pa dang /[[4]](#footnote-4) rang bzhin nam mkha’ chen po’i sku dang ldan ba dang /[[5]](#footnote-5) ‘phrin [1b5] las ‘gro ba thams cad sgrol bar mdzad pa la[[6]](#footnote-6) phun sum tshogs shing phul du byung bar ro gcig kyang[[7]](#footnote-7) mdzad pa ‘jug pa’i sgo bsam gyis mi khyab [1b6] pas[[8]](#footnote-8) bskal[[9]](#footnote-9) pa bzang po ‘di la gzugs kyi sku tha dad pa’i sangs rgyas stong ‘byung bar ston to //

de skad du× slob dpon ‹dbyig gnyen› gyis kyang[[10]](#footnote-10) ‹mdzod las›

sangs rgyas thams cad tshogs dang ni //

[1b7] chos sku ‘gro ba’i don spyod pa[[11]](#footnote-11) //

mnyam pa nyid de sku tshe dang //

rigs dang sku bong tshod kyis min[[12]](#footnote-12) AK VII 34 = Akt 23a1}

zhes gsungs so //

#### [v. 3]

de las ‹/› go’u[[13]](#footnote-13) ta ma nyi ma’i [1b8] gnyen //

rmad byung smon lam dka’ spyod kyis //

snyigs ma bdo tshogs ‘jig rten ‘di //

rnam ‘dren mdzad pa thugs rje can //

de las kyang rkang [2a1] gnyis gtso bo shAkya’i khyu mchog nyi ma’i gnyen ‘di rmad du byung ba’i thugs rje chen po dang /…

[2a5] shing pa la zung gi bar du zhi ba chen po bstan par gyur to //

#### [v. 4]

'di yi mdzad pa lhag ma'i khur //

 rab 'degs dge legs tshad med can//

rdul [2a6] bral la sogs skyes chen rnams//

'gro ba 'dzin pa'i dpal du shar//

de nas kyang…

[2a8]… mdzad de / ‹mdzod las›

stong pa’i daM [2b1] chos rnam gnyis te //

lung dang rtogs pa’i bdag nyid do //

de ‘dzin byed pa smra bye dpa //

sgrub par byed pa kho na yin

zhes gsungs pa’i tshul gyis so /

#### [v.5]

 [2b2] ‘on kyang skal dman yul ‘di’i mi //

dud ‘gro’i gdong can rab blun rnams //

rjes ‘dzin pa skyong la sogs kyis //

dam pa’i lam nas mthor [2b3] khrid mdzad //

de las lnga brgya bdun pa shes rab dang lhan ba la nye ba’i bar du ;…

[3a1] chos dam pa’i lam so che’i srol ‘bad pa mang pos kun du btod do //…

…[3a3] zhig na dam pa’i chos spyod par gsungs pa bzhin du’o //

#### [v.6]

lam de'ang phyi nas ci zhig ltar //

mun sprul ro mtshungs g.yo ngan can //

gzu luMs [3a4] rnams kyis rab dkrugs pa //

gso mdzad mig gyur mgon gcig shar //

de’ang dus phyis rgyal po nan pa la sogs pas ‘khrugs par byas pas [3a5]…

[3a7] byung ba ni bdag gi bla ma skyes mchog ste /

#### [v.7ab]

brtse bas bsdu sogs legs bsten dang//

yang dag ltas byung sbyin sogs can//

‘di ni sngon dus ring po [3a8] nas… drangs pa / [3b1] phun sum tshogs pa thams cad kyi gzhi /…

[3b5] mang du mdzad pa’o //

#### [v.7cd]

phun tshogs sku dang rigs mchog dang//

dad dang shes rab brtse rmad byung//

de dag las ni ‘di bdag cag la lhag par brtse ba’i [3b6]…

[4a1] sangs mtho ba dang ;…

[4a8] don du gnyer ba dang ngang gis ldan ba ste / ‹rgyud bla ma›

srid dang mya ngan ‘das la de’i //…

[5a1] po dang yang lhan ba ste /

‹tsan dra go mis›‹slob spring las›

sems dpa’ chen po rnams ni…

zhes gang gsungs pa’o //

#### [v.8]

[5a2 ] rgyu stobs ldan pas yul ngan par//

'khrungs kyang mchog gi skal mnga' bas//

dbus kyi grong khyer che po'i cha//

dben zhing phun tshogs 'byor [5a3] par gnas//

bdag nyid yul ngan par…

[5a6] ‘byor dang ‘thun ba’i dgon gnas dam pa dag gnas nyid du bdag gir mdzad pa’o //

#### [v.9]

mchog gi lam las g.yel med par//

rjes 'dzin [5a7] skyes chen sku rgyud dang//

brtul zhugs bzang dang blo mig sbyin//

sgrub la legs 'doms mgon bcas pa'o//

der yang gzhon nu nyid nas dus don [5a8] med du …

[5b1] gnyen gyi sku hud bzung ste ; des ‹rngog legs pa’i shes rab› legs par bskyang ba las dad pa la sogs pa spangs pa ltar mtho bar gyur pa…

chud za ba’i skabs springs nas dam pa'i gtsug lag yongs [5b2] su myong ba'i bar chad phra bar gyur pa’o //

de las kyang dang po tshangs par spyod pa dge slong gi dngos po la yun ring du sbyangs pas tshul khrims kyi spos bzang po’i [5b3] tri ngad ldang ba/ blo’i mig gsal ba shes bya’i sa thams cad yongs su tshol ba la goms pa mang du bsten pas shin du srungs pa rnams kyis dge legs [5b4] thams cad kyi ‘byung gnas tshul khrims rin po che'i rgyan dmas yongs su bzung ba'i mgon dang bcas pa’o //

yang byang phyogs kyi rdud kyi yul ‘di nyid dang [5b5] thub pas byin gyis brlabs pa’i pa’i cha rig pa'i 'byung gnas thams cad la blo’i mthu zla dang bral ba mang pos 'di nyid yang dag pa’i rtog ge la sogs pas [5b6] 'jig rten rjes su gzung ba’i sgo chen por dgongs te / seMs can la brtse ba dang thub pa’i bstan pa la gces spras kyis dad pa dang/\_gzhan don la 1 tu [5b7] dpa' ba'i brtson 'grus kyi shugs chen pos rang rang gi rigs pa’i bdud rtsi'i sgros ji lta{r} bar snang ba'i mgon gyis bzung ba’o //

gzhan yang de dag gi [5b8] 'phags pa'i nor sdu ba la brtson pa’i skye bo dam sa yun ring po nas theg pa chen po brten cing bsgoMs la mang du byas pas thar pa’i srog bstan bar gyur (pa) [6a1] rtag tu snying rjes…

[6a4] mgon dang bcas pa’o //

#### [v.10]

brtul zhugs bzang po' i gzhi brtan las//

byang chub seMs mchog legs bzung dang //

mnyam med shes rab rab sbyangs [6a5] dang[[14]](#footnote-14)//

bsam yas tshogs sgrub brtson mchog can//

de dag las ‘di nyid du’ang dang por…

[6b1] dor bas…

[7a1] mi bya zhes gang gsungs pa ltar ro //…

[7a8] pa’i rigs pa’i bdud rtsi…

[7b1] bzhin gyur ba sngon du btang nas ; …

[7b8] kyi rgyal pa’i sa brnyes pa’i sku btas par mdzad pa ste / de rnams kyis ni ‹dbu ma’i snying po las›

byang chub sems ni mi gtong dang //

thub pa’i brtul zhugs yang dag min //

[8a1] de nyid shes pa tshol ba ni //

don kun sgrub pa’i spyod pa’o

zhes gsungs pa dag la legs par gnas par brjod pa’o //

khyad par du yang

#### [v. 11]

gsung rab[[15]](#footnote-15) [8a2] rgya mtsho’i gzings mchog dang //

de nyid nam mkha’i gshog rlabs mchog //

rig pa’i gtsug lag dam pa ni //

thub pa nyid kyis legs [8a3] gzhag[[16]](#footnote-16) mdzad //

de las kyang…

…

[8a6] … gsungs so //

#### [v. 12]

rje btsun klu sgrub chos skyong[[17]](#footnote-17) dang[[18]](#footnote-18) //

dbyig gnyen sogs kyi gsal mdzad [8a7] do //

’on kyang shin du mthar thug par //

mtshan nyid rnam ‘grel mdzad pas phye //

des[[19]](#footnote-19) gsal bar mdzad pa ni slob dpon ‘phags pa klu sgrub [8a8] la sogs pa dang / slob dpon chos skyong dang / dbyig gnyen la sogs pa ste / ’on kyang shin du gsal zhing zur phyin pa ni slob dpon btsun ba phyogs kyi glang pos [8b1] rnam par b×zhag pa’o //

de ni de nyid kyi slob ma slob dpon dbang phyug sde la sogs pas kyang ji lta× bar ma phyed pa las[[20]](#footnote-20) ¦ dus phyis lho phyogs kyi rgyud du byung ba rigs pa’i [8b2] rgyal po slob dpon dpal chos kyi grags pa rgyal sras kun du bzang po’i sprul par grags pa ‹tshad ma’i lus rgyas ‘bring bsdus pa ston pa rnaM ‘grel ¦ rnaM nges ¦ rigs thigs 3 dang ¦ yan lag ston pa gtan tshigs thigs pa ¦ rgyud gzhan sgrub pa ¦ ’brel pa brtag pa ¦ rtsod pa’i rigs pa ste bzhi› des tshad ma’i bstan bcos chen po sde bdun gyis legs par phye’o //

[8b3]…

[8b6] pas ; nyi ma dang ; zla ba dang ; rin po che dang ; thub pa’i ‘od lta bus sa’i steng du gsal bar mdzad do //

#### [v. 13]

de yang sngon chad yul phyogs 'dir//

gzhung yang [8b7] phyogs tsam bshad tshul ni//

mtshan mo lag nom brgyud pa yis[[21]](#footnote-21) //

mun sprul byed pa ’ba' zhig go//

de yang bod ‘dir ni gzhu‹ng› yang phyogs [8b8] tsam nyung shas las ma bsgyur la /…

[9a1] ded pa’i bar ‘bur[[22]](#footnote-22) ‘ol spyi tsam las mi snang ngo //

#### [v. 14]

don 'di rig[[23]](#footnote-23) nas rtsal chen gyis//

skal ldan la sogs mkhas mchog rnams//

legs [9a2] brten rigs pa'i gtsug lag 'dir//

nyi 'od khyab ltar rab gsal mdzad//

des na de rnams…

[9a5] por gyur to //

gzhan yang

#### [v. 15]

rgyal yum mchog tu rtogs dka' zhing//

gzhung yang phal cher bsgyur nyes par//

gzigs nas dka’ ba rmad byung gis//

[9a6] legs bsgrub rab gsal rnam phye mdzad//

de la’ang ‘phags pa rnams kyi bgrod pa 1 pa’i lam…

[9a8] par dgongs so // ‘di na…

[9b1] gyi nun long gis gzing pa te //…

[10a1] kyis mgrins brgyan pa brtan skyong laswo pa chos smra ba dge legs kyi ngang can mang du bsten cing /…

[10a3] chen mdzad cing /… mdzad do //

dus rnaMs kun du thugs rje dang //

shes rab mnyam bar sbyor [10a4] ba yis //

…

de thams cad kyi dus su ‘ang ;

‹tshogs kyi gzhi las› bdag gis ‘di ring bsod nams [10a5] dang //

ye shes tshogs ni gang zhig nam //

gzhan la phan ba gang bya zhes //

byang chub sems dpa’ yang yang bsam

zhes gsungs pa’i tshu l[10a6] gyis ‘gro ba mtha’ dag la khyab pa’i thgus rje dang /…

[10b1] gyi nor bu ‹rin po che› mdzod pa la sogs pa rig pa dang…

[10b2] g.yel ba mi mnga’ bas… mnga’ bas\_so //

#### [v. 16]

rkang gnyis gtso de’i 'phrin [10b3] las tshogs//

bdag 'dras gting dpag gnas min yang//

chos rje nyid kyi byin rlabs las//

rab dad shugs kyis thigs tshul brjod//

bdag nyid [10b1] chen po de’i ‘phrin las…

[10b8] mtshos bsdus pa /…. brjod d[o] //

####  [v. 17]

[11a1] dkon mchog gsum mchod khyad pa du 'ang//

 'dus chen blo bur dgongs mal dang//

gnyug mar gnas dang rtags tsam gyi’ang//

[11a2] tshogs mchog dus bzhin legs bkur mdzad//

‘di ltar de ni bsod nams kyi dpal zhing…

[11b1] bsdus pa ; pho brang dang / gdan cha dang…

[12a1] der ‘khro ba’i yo byad mang pos…

[12a6] phyogs kyis bkur … ‘gyed pas ; ‹stong \*eg rab ‘joms las›

zhing rab gshin [12a7] la sa bon btab bzhin

zhes bya ba lasogs pa gsungs pa ltar… mi nyams pa’o //

#### [v. 18]

[12a8]

skyob ba ku,n gyi 'phrin las sgo//

tshangs spyod rdzogs pa thob pa'i gzhi//

bde legs kun ‘byung dge ba’i bshes//

‹b›sten par mdzad pas ngoms mi [12b1] mnga'//

gzhan yang dus phal cher du chos smra ba rig pa’i gnas kyis cha cung zad la ‘dris pa yan chad kyi paN Di ta dag kyang bshes gnyen du [12b2] bzung nas…

[12b8] bshes gnyen ni //…

zhes kyang [13a1] gsungs ba bzhin no //

#### [v. 19]

dam chos sgyur la mnga’ brnyes pas //

rgyal yum gnyis dang bstan bcos gzhung//

‘bum phrag 1 dang khri phrag [13a2] bzung gsum//

stong phrag bdun ni lhag bcas bsgyur//

‘dis ni legs par sbyar ba’i skad las grong khyer pa’i skad gzhan du sgyur ba’i tshul des med pa la [13a3] mnga’ brnyes pas dam pa’i chos bsgyur bas kyang bstan pa rin po che spel ba’i ‘phrin las mtha’ yas pa mdzad do //

de la rtog ge tshad ma’i [13a4] gzhung las ni rigs thigs dang ; rnam nges dang ; rnam ‘grel rtsa ba le’u gsum dang ; slob dpon chos mchog gi TI ka che chung gnyis dang ; tshad ma [13a5] brtag pa che chung gnyis dang ; gzhan sel pa grub pa dang ; skad 1 ‘jig pa grub pa dang ; rnam ‘grel gyi rgyan dang ; de’i TI ka dza mA ris sbyar ba dang ; [13a6] bram ze chen po’i rnam ‘grel gyi rjes su ‘brang ba’i stong dang ; tshad ma brtag pa bar ma dang ; sel pa grub pa dang ; ‘brel pa grub pa ste / spyir [13a7] bdun khri nyis stong lhag dang bcas pa phal cher gzhi nas sgyur ba dang /

cung zad zhu chen mdzad pas shin du dag pa’i gzhung mig pas kyang [13a8] yid ches pa’i gsal byed du gnas so // …

[13b1] de’i man ngag mngon rtogs rgyan dang ;…

[13b8] gzhi bsgyur la la zhu chen mzdad pa’o //…

[14a1] gnyis dang ;…

[14a6] slob dpon go mis chen pos sbyar ba rnams te / stong phrag brgyad lhag dang bcas pa’o //

de thams cadn ni gzhi bsgyur nyid do //

#### [v. 20]

de la sogs pa' i gzhung rnams la[[24]](#footnote-24)//

[14a7] gnas dang gzigs sogs mdzad pa na //

rmad byung dad blo brtson 'grus kyis//

lha dang mtshungs 'byor khyad bsad[[25]](#footnote-25) de //

#### [v. 21]

nyi ltar gsal 'phags blo [14a8] sbyangs pas//

lung rigs tshul gnyis kho na yis//

ji bzhin brnyes nas brtse chen gyis[[26]](#footnote-26)//

 ser sna dpe mkhyud rgyang ring mdzad//

de rnams dang gzhan [14b1] yang rje btsun ma pham ba’i theg pa chen po mdo sde’i brgyan dang /…

[14b8] yul thams cad kyis…

[15a1] med pa’i nam mkha’i dkyil du bzhugs shing ;…

[15a7] shugs ‘ba’ zhig gis chos la slob dpon gyi dpe mkhyud dang por sna phra mo ‘ang thag ‘srings pa ‘ba’ zhig go //

#### [v. 22]

kun la bu 1 ltar mnyam ba'i//

thugs [15a8] kyis skyo ba mi mnga' bar//

bde gshegs gsung dang mtshungs pa yi//

bshad pa dam pas rab gsal mdzad//

de las gdul bya’i tshogs ‘jig [15b1] rten na chen pos bkur ba dang ;…

[15b7] cing ka lasogs pa’i dbyangs pas kyang… mdzad pas so //

ji skad du ;‹mdo sde’i rgyan las›

gang zhig blo bzang skyo ba med lhan brtse [15b8] bac an //

snyan par rab grags cho ga bzang shes ldan ba yi //

byang chub…

bsahd pa skye ba’i nang na [16a1] nyi ma bzhin du…

[16a4] pa grub pa’i bsdus don dang ; stod yi rnam par bshad pa rnams so //

#### [v. 23]

des ni yul 'di'i dpyod ldan mi//

de nyid shes tshol rab brtson rnams//

[16a5] thun mong min bar blo sbyangs pas//

 thub chen bstan pa phul byung gsal//

de las bod chen po’i smra ba’i skye bo blo’i mig can brtson ba mi [16a6] lhod pas dam pa’i lam …

[16a8] bcas pa’i bsdus don dang ;…

[16b1] dang bcas pa’i ‹b›sdus don dang ;…

[16b8] khyad zhugs pa’i rtogs pa snyod cing /… des na de [17a1] dag gis yul dbus dang ; kha che lasogs pa rig pa’i ‘byung gnas su brjod pa dag gi skye ba’i blo ‘i stobs mi chung ba dag kyang rigs pa’i laM [17a2] gyis tshar gcod nus pas ; ‘di na… gnas so //

####  [v. 24]

rgyal yum la sogs legs gsungs dang//

[17a3] dgongs ‘grel bstan bcos dang pa rnams //

gser la sogs pas glegs bam mchog//

bris te gces spras chen po'ang mdzad//

gzhan yang [17a4] dam pa’i gtsug lag rnams mi nub par longs spyod cing…

[17a7] bzhugs so //

#### [v. 25]

gtso bo de yis spyan zur tsam//

gzigs pa' i gzhung roams thams cad kyang//

lhag chad nor ba'i[[27]](#footnote-27) dri ma dag//

chung ngu'ang bsal [17a8] t[e] rab dag mdzad//

de thams cad kyang gzhung snga ma yid ches pa’i gnas dag las…

[17b1] mtshams su byas pa tsheg dang shad lasogs pa’ang tshegs chen pos legs par bcos te /…

[17b2] pa’i gnas so //

#### [v. 26]

dam chos snod gyur[[28]](#footnote-28) thob dka’ ba’i //

dal 'byor don yod rab spro zhing[[29]](#footnote-29) //

mi rtag srin pos rab skrag pas[[30]](#footnote-30) //

legs nyes las nyid [17b3] la rton[[31]](#footnote-31) la//

#### [v. 27]

srid pa'i mtsho la skyo yid kyis[[32]](#footnote-32)//

thar pa'i gling don gnyer ba rnams[[33]](#footnote-33)//

thub pa’i brtul zhugs bzang[[34]](#footnote-34) bkod nas//

zab cing rgya che'i [17b4] lam 'jug mdzad//

gzhan gyang bod yul mtha’ dag gi skye bo dad pa dang brtson ‘grus dang ;…

[18a1] de kho na zab mo bsam gtan gyi…

[18a2] legs par ‘doMs pas kyang… rgyas par mdzad do //

#### [v. 28]

deng sang sdom brtson phal cher yang//

mnog chung nyes mang nor [18a3] gyi phyir//

khrel spangs dam pa’i tshul ‘dor na//

rgyang ring 'phags pa' i blo mnga' 'di//

#### [v. 29]

zas gos sman nor sprin chu[[35]](#footnote-35) ltar//

'du 'god chen **[18a4]** po'i sgor gyur kyang//

rang bde’i ro myang thag bsrings te //

phan 'dogs nad pa las nyes dang//

#### [v. 30]

thabs nyams byes bgrod slong mos 'tsho //

[18a5] rten med log lhung legs skyong[[36]](#footnote-36) mdzad//

dad ldan 'byor tshogs gter sgyur zhing//

rtsod sogs 'tshe ba rgyun gcod pa'o//

de yang skye bo phal [18a6] cher ni…

[20b2] … mdzad pa’o //

#### [v. 31]

de ltar [20b3] kun du rgyal ba' i mdzad//

rjes sgrub phrin las bzang bcas pas//

'di ni kun mkhyen gnyis pa ste//

chos kyi 'khor lo'ang bzhi pa bskor//

[20b4] de lta bu bzang po’i ‘phrin las…

[20b6] rnams kyang… bskor ba’o //

#### [v. 32]

sku des gdul bya ' i don bsgrubs shing//

skal med rjes gzung [20b7] yul min la //

rnam pa gzhan gyis gdul bya yi//

bya ba mtha' yas bsgrub phyir dang//

#### [v. 33]

'khor ba'i rgud pa chen po ni //

bstan pas 'jig [20b8] rten skyo bya'i phyir//

'jig rten stongs gyur gnyis pa yang//

kyi hud ha cang myur ches so[[37]](#footnote-37)//

de la ‘di lta bu’i sems dpa’ chen po rnaMs [21a1] kyi ‘phrin las kyi me rab tu ‘bar zhing…

[21a2] chos nyid do //

des na ‘di’i gdul bya rnam‹s› sgo sna tshogs ans… rdzogs la / ‹mngon rtogs rgyan las›

lha’i rgyal pos char phab [21a2] kyang //

sa bon…

zhes gang…

[21b1] lam la sogs pa’i dge ba’i rtsa bas yongs su bzung ba dag…

[21b8] la sogs pa’i dgon gnus…

[22a1] theg pa mchog gi rnam ‘byor gyis…

[22a2] thag pa dang /

[22a3] pas ‘jig rten stongs par gyur pa gnyis pa’o //

#### [v. 34]

chos rje de'i sku gdung ni //

sbyang phyir sras tshogs kun 'dus te//

mchod pa bzang bcas cha [22a4] dgur ni //

 bgos nas mchod rten rgyas par spel //

[22b1] bcas pas bsdu ba’i lag dpon byas te…

[22b3] pa’i sku rin po ches…

#### [v. 35]

skal ba chen po de gshegs pas//

[22b4] brda’ ngas[[38]](#footnote-38) sna tshogs mthong gis med//

chos kyi rgyal mtshan mtho bsnyal zhing//

skye dgu'i sgron me[[39]](#footnote-39) nub kyis med//

kye ma kyi hud skal [22b5] ba ngan pa rnams kyis las kyi mthu…

[23a1] ‘dus te gtan du mya ngan bya zhing smre sngags ‘don par re ‘os /

[23a7] … kye ma ma rung par gyur to kyi hud//

#### [v. 36]

 'on kyang don 'di rig rnams kyis//

[23a8] 'gro ba'i mgon de rjes dran zhing//

sgrub pa chen pos yid {\*}brel na[[40]](#footnote-40)//

slar yang dbugs 'byin nges pa[[41]](#footnote-41) ste//

#### [v. 37]

gtso bo de'i ye shes dang//

mthu la [23b1] thogs pa mi mnga' zhing//

thugs rje phyi bshol yang[[42]](#footnote-42) mi mnga'//

sras la btang snyoms ga la mdzad//

#### [v. 38]

bdag ni gnas 'dir blo brtan par//

chos rje [23b2] nyid kyi mngon sum ste//

deng[[43]](#footnote-43) nas go 'phang ‹mchog yin te ‘ong› mtho bar[[44]](#footnote-44)//

'gro mgon nyag ‹g›cig khyed nyid kyis//

#### [v. 39]

skye ba kun tu rjes gzung bas//

nam mkha'i khams kyi [23b3] mtha' klas pa'i//

'gro don byed pa'i lam mchog las//

nam yang slar ldog ma[[45]](#footnote-45) gyur cig//

des na bdag cag don ‘di lta bu…

[24a1] thugs rjes chen po’i phyogs ‹b›skyod pa’i thabs la…

[24a5]…thams cad kyi mngon sum du gyur pa kho na’o //

#### [v. 40]

de ltar dge legs rlabs chen tshogs kyis mngon mtho ba //

thabs mkhas bsaM{\*} mi khyab pas [24a6] 'gro ba skyab blo ldan zhing//

phra yangs don la thogs med shes rab rmad byung bas//[[46]](#footnote-46)

ji bzhin don can mtshan ldan bla ma rje btsun mchog//

####  [v. 41]

[24a7] bdud rtsi'i gang chen mtsho las thigs bcus ji lta bar//

bdag gis bsngags pa' i cha tsam brjod cing legs bstod pas//

bdud rtsi' i ro [24a8] rmad byung ba srid sel gnas gyur pa//

nyi shar gangs ri ltar dkar bsod nam‹s› tshogs legs bsags//

#### [v. 42]

de yis bdag gi blo gros ring po mi thogs [24b1] par ;;

dpag med yon tan tshogs kyi ‘byung gnas nyid gyur[[47]](#footnote-47) phyir //

‘chi ‘pho gyur[[48]](#footnote-48) tshe nges par chos la spyan gyur de’i //

thad du dge tshogs kun [24b2] ‘byor bzang po’i lus thob shog //

#### [v. 43]

tshe rabs dran zhing myur du legs bsten sbyor ba yis //

mnyes byas thugs rje’i bdag can des ni theg mchog [24b3] gi //

gtsug lag dam pas rjes bzung sgrub pa gtsor ‘dzin pas //

‘gro kun srid mtsho che las nges ‘byin[[49]](#footnote-49) gnas thob shog //

## [Colophon (24b3–24b5)] [[50]](#footnote-50)

bla ma rje btsun [24b4] dam pa gsang phu lo tsha[[51]](#footnote-51) ba chen po ‹(rngog blo) ldan shes rab› la bstod pa’i tshig le’ur[[52]](#footnote-52) byas pa’i rnam par bshad pa / shAkya’i[[53]](#footnote-53) dge slong ‹gro lung pa chen po› blo gros ’byung gnas kyis sbyar ba [24b5] rdzogs s+ho // // //

## [Colophon of dGe slong ‘Phags pa (24b5–25a4)][[54]](#footnote-54)

@@// bdag nyid chen po thugs legs par sbyangs pa’i me long yongs su dag [24b6] par[[55]](#footnote-55) legs par sbyar ba’i skad kyis rnam par sbyar ba’i gtsug lag gi tshogs mtha’ yas pa kun du snang bas gangs ri ‘i khrod na gnas [24b7] pa’i blo’i mig[[56]](#footnote-56) yongs su dag pa’i skye bo rnams la kun du[[57]](#footnote-57) ston par mdzad pa’i skad 2 smra ba chen po blo ldan shes rab kyi rnam par thar pa /[[58]](#footnote-58) de nyid [24b8] kyi sras kyi thu bo sdom brtson sde snod ‘dzin pa chen po ‹gro lung pa› blo gros ’byung gnas shes[[59]](#footnote-59) bya bas rnam par spel ba yod do zhes[[60]](#footnote-60) lung rin po che’i tshogs [25a1] kyis rnam par phyug pa slob dpon dge ba’i bshes gnyen ‹chag› nyi ma’i gsung las dge slong ’phags pas gsal bar thos nas /[[61]](#footnote-61) gtam gyi skyes rmad [25a2] du byung ba de[[62]](#footnote-62) lta bu rna ba’i snod du nye bar lhung na ci ma rung snyam du bsams nas /[[63]](#footnote-63) ring du ‘gro ba’i pho nya dag la nye bar ‘gugs pa’i spying yig rnam [25a3] par springs pa’i don /[[64]](#footnote-64) dpal rte×’u ra’i gtsug lag khang na gnas pa’i dge ba’i bshes gnyen rnams kyis bsgrubs pa ‘di bdag gi sug tu [25a4] thengs[[65]](#footnote-65) nas /[[66]](#footnote-66) lcags pho[[67]](#footnote-67) rta’i[[68]](#footnote-68) lo zla ba gcig pa la shin du[[69]](#footnote-69) dag par byas pa’o // dge’o //[[70]](#footnote-70) //

## [Addition (25a5–25a8)][[71]](#footnote-71)

[1]

[25a5] gnyal gyi bri las kyi ------

[2][[72]](#footnote-72)

shar du phya× pas rnam nges ’chad //

lho ru phyi ‘us {=rgya mching ru ba ?} phar phyin bshad //

nub tu rin tshul {Rin chen tshul khrims} mngon pa ‹kun las btus› ston //

byang du yon [25a6] shes {yon tan shes rab} ’dul ba bshad[[73]](#footnote-73) //

[3]

cig gis skor ba la phyin pa na

mngon ba pa na re ‘dod chags gang zhe na zhes zer | ‹;›

’dul ba pa na re bcug reg nyams su myong ba’o zer ¦

rnam [25a7] nges pa na re ’dod thog zer |‹;›

phar phyin pa na re tshe dang ldan pa rab ‘byor de yang rmi lam lta bu dang sgyu ma lta bur shes par bya’o zhes zer pa thos skad do //

[4]

[25a8] gnyal gyi bri ldas[[74]](#footnote-74) kyi’o // dge’o //

1. The image in KDSB is that of the first folio of a text by bTsun pa dbu ma pa, ‘Bras spungs dkar chag vol.2, p. 1718, no. 019622. 20 f., ‘dpe tshugs, 39×9cm. It reads: Phyi¶ La¶ 550¶

theg pa chen po dbu’ ma’i nyams su slang pa¶

bsgom pa’i rim pa bzhugs pa lags so //

Transcribed above is the original first folio from *Bod kyi lo rgyus rnam thar phyogs bsgrigs*, cf. 5.1(a). [↑](#footnote-ref-1)
2. =B : D legs tshogs shas tsam dad blos ’dir brjod bya [↑](#footnote-ref-2)
3. = D : B skal [↑](#footnote-ref-3)
4. Dram Dul om. / [↑](#footnote-ref-4)
5. = B : D dang ldan pa [↑](#footnote-ref-5)
6. = B : D la / [↑](#footnote-ref-6)
7. Dram dul: kyang / [↑](#footnote-ref-7)
8. Dram dul: pa las [↑](#footnote-ref-8)
9. = D : B skal [↑](#footnote-ref-9)
10. Dram Dul: kyang // [↑](#footnote-ref-10)
11. DB par, AKt pas [↑](#footnote-ref-11)
12. = D : B skyu’i bong tshod min [↑](#footnote-ref-12)
13. = B : D goo [↑](#footnote-ref-13)
14. B dang ; D pas [↑](#footnote-ref-14)
15. Dram Dul: gsang rab [↑](#footnote-ref-15)
16. Dram Dul: bzhag [↑](#footnote-ref-16)
17. = D, B ; Dram Dul emends to *skyob* [↑](#footnote-ref-17)
18. Dram Dul (B?) dang : Jackson (D) sogs [↑](#footnote-ref-18)
19. Dram Dul de [↑](#footnote-ref-19)
20. = B : D pa [↑](#footnote-ref-20)
21. =B ; D brgyud pa'i sa [↑](#footnote-ref-21)
22. D sbar sbur ; B ‘bar ‘bur [↑](#footnote-ref-22)
23. = B ; D gzigs [↑](#footnote-ref-23)
24. =B ; D don [↑](#footnote-ref-24)
25. =B ; D gsod [↑](#footnote-ref-25)
26. =B M D las [↑](#footnote-ref-26)
27. B lhag chad nor pa’i ; D chad lhag nor ba’i [↑](#footnote-ref-27)
28. =B ; D rnams [↑](#footnote-ref-28)
29. =B ; D spro bskyed cing [↑](#footnote-ref-29)
30. =B ; D skrag yid kyis [↑](#footnote-ref-30)
31. =B ; D ston [↑](#footnote-ref-31)
32. =B ; D skyo ba'i blos [↑](#footnote-ref-32)
33. =B ; D las [↑](#footnote-ref-33)
34. =B ; D brtul zhugs bzang la legs [↑](#footnote-ref-34)
35. Dram Dul phung [↑](#footnote-ref-35)
36. =B ; D skyob [↑](#footnote-ref-36)
37. D chen po [↑](#footnote-ref-37)
38. B nges ; D des [↑](#footnote-ref-38)
39. B me ; D chen [↑](#footnote-ref-39)
40. Jackson 1994 (D), Dram Dul: na [↑](#footnote-ref-40)
41. B : la [↑](#footnote-ref-41)
42. Jackson 1994 (D), Dram Dul: shol yong [↑](#footnote-ref-42)
43. D: de [↑](#footnote-ref-43)
44. Jackson 1994 (D): mtho thob par ; Dram Dul (B): mtho thob bar [↑](#footnote-ref-44)
45. Jackson 1994 (D): mi [↑](#footnote-ref-45)
46. Jackson 1994 (D): thabs mkhas bsam mi khyab pas ‘gro ba skyab // blo ldan phra yoangs don la shes rab rmad byung bas // [↑](#footnote-ref-46)
47. Dram Dul: ‘gyur [↑](#footnote-ref-47)
48. Dram Dul : ‘chi ‘phor ‘gyur [↑](#footnote-ref-48)
49. Dram Dul: sbyin [↑](#footnote-ref-49)
50. This is the same colophon as in xylograph D. Dram Dul 2994: xii notes that the first colophon in the Bhutanese manuscript is incomplete (f. 30a with the beginning of the author’s colophon is missing in the Xerox copy available to Dram Dul) “but may have been the same as the author’s colophon in the xylograph D. “ [↑](#footnote-ref-50)
51. D lo tsa [↑](#footnote-ref-51)
52. = D : le bur B [↑](#footnote-ref-52)
53. Em. BD śākya’i : Ms. śākya’ [↑](#footnote-ref-53)
54. This is the same as ’Phags pa’s colophon as in the Bhutanese manuscript, cf. Dram Dul 2004: 75,9–76,2. [↑](#footnote-ref-54)
55. B par / [↑](#footnote-ref-55)
56. B myig [↑](#footnote-ref-56)
57. B kun tu [↑](#footnote-ref-57)
58. B thar pa [↑](#footnote-ref-58)
59. B zhes [↑](#footnote-ref-59)
60. B zhes / [↑](#footnote-ref-60)
61. B om. / [↑](#footnote-ref-61)
62. B byung de [↑](#footnote-ref-62)
63. B om. / [↑](#footnote-ref-63)
64. B (Dram dul) don [du ?] [↑](#footnote-ref-64)
65. B thongs [↑](#footnote-ref-65)
66. B om. / [↑](#footnote-ref-66)
67. Em. B pho : Ms. so [↑](#footnote-ref-67)
68. Ms. {\*\*} 🡪 rta’i [↑](#footnote-ref-68)
69. B shin tu [↑](#footnote-ref-69)
70. B om. dge’o // [↑](#footnote-ref-70)
71. [1], [3] and [4] are absent in the Bhutanese manuscript. The four lines in [2] are the same as the ones that follow the colophon of ‘Phags pa in the Bhutanese manuscript. [↑](#footnote-ref-71)
72. The reading of the Bhutanese manuscript (Dram Dul 2004: 76,3–4) is: shar ru phya pas rnam nges [bshad ?] // lho ru [phyi’us] phar phyin [bshad] // nub tu rin tshul mngon pa [ston] // byang du [yag shes] ‘dul ba bshad // //

The information in this passage is similar to the one mentioned in dPa’ bo gtsug lag phreng ba (1504–1566)’s *Chos ‘byung mkhas pa’i dga’ ston* (ed. Lho brag, vol. 1, New Delhi, 1980, pp. 743), which is discussed in van der Kuijp 1987: 111 : zur chos pa sku ‘bum gyi shar du phya pas tshad ma / lhor rgya mching ru bas byams chos / nub tu rin tshul gyis mngon pa / byang du yon tan shes rab kyis ‘du ba ‘chad /. [↑](#footnote-ref-72)
73. Em. bshad : Ms shad [↑](#footnote-ref-73)
74. One would expect to read *lhas* (similar pronounciation of the same name appearing at the beginning of f. 25a5 as *las*), but the character does not resemble *lh* (cf. *lho* on f. 25a5), but is identical to *ld* (cf. *ldan* on f. 25a7). [↑](#footnote-ref-74)